

УДК 81-114.4

СУН ТЯНЬЛАНЬ

(sun.tyanlan@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТ ПРОСТРАНСТВА НА МОЛОДЕЖНУЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРУ КИТАЯ*

Рассматриваются особенности формирования языка молодежи КНР под влиянием всемирной сети Интернет. Проводятся аналогии между русскими и китайскими сленговыми выражениями. Выявляются фонетические и структурно-семантические особенности частотных выражений в языке молодежи двух культур.

Ключевые слова: лингвокультура, сленг, идиома, форум, интернет-пространство.

С каждым годом увеличивается число пользователей всемирной сетью Интернет. Во многих национальных языках зафиксированы неологизмы, возникшие в молодежной среде под влиянием интернет пространства: фильмы, мультфильмы, высокий процент рекламы дешевых товаров и многое другое. Китайский язык не стал исключением из этого.

Изучение языка молодежи стало очень популярной темой лингвистических исследований. Так же в Китае ученые уделяют большое внимание улучшению преподавания китайского языка иностранцам. Как говорят китайские мудрецы: «Жизнь похожа на прекрасный пейзаж. И хотя мы живём в его центре, описать его можно, только находясь в выгодной точке зрения». Известный китайский лингвист Люй Шусян (LV Shuxiang) считает, что человек, не владеющий иностранным языком, не может постигать специфику родного языка. Известный китайский писатель Лу Синь (Lu Xun) сказал, что чем преподаватель иностранного языка лучше сопоставляет иностранный язык с родным языком, тем у него удачнее будет судьба.

К различным аспектам проблемы развития современного русского языка в лингвистической науке последних двух десятилетий обращались в своих работах А.В. Бондарко, Н.С. Валгина, В.Г. Гак, Е.А. Земская, Ю.Н. Караулов, М.Н. Кожина, М.В. Колтунова, Л.П. Крысин, М.В. Панов, Ю.В. Рождественский, О.Б. Сиротинина, Г.Н. Скляревская, Н.Ю. Шведова и др.

В результате влияния разных аудио- и видеоматериалов, размещенных в сети, возникшие слова отличаются от литературного и разговорного языка, т. к. ими пользуются только в определенной среде Интернета. Например, в QQ, Wechat, Weibo и т. д. Такой зарождающийся язык сильно упрощает общение между людьми, потому что всего несколько слов могут заменить целое предложение. Именно поэтому такой слой лексики (интернет-сленг) бурно развивается.

В связи с тем, что в китайском языке представлены и иероглифы, и pinyin (транскрипция), китайский интернет-сленг может считаться одним из самых своеобразных в мире.

Также это необходимо, потому что в настоящее время развитие взаимоотношений между Россией и Китайской Народной Республикой (КНР) заставляет по-новому взглянуть на профессиональные навыки переводчиков, осуществляющих общение между народами двух государств. Лингвистика и переводоведение переключились с изучения письменного языка на исследование и анализ непосредственного живого общения, лексических единиц, которые постоянно развиваются и видоизменяются [4].

Словарный состав современного китайского языка постоянно пополняется, ведь язык – это открытая система, в связи с этим происходит много лексических и графических изменений. На современном этапе одной из самых актуальных является проблема изменения лексики в молодежной группе. Это – слова, активно «живущие» в чатах, форумах, или так называемый молодежный сленг.

В ходе исследования молодежного сленга в Китае были поставлены следующие задачи: познакомиться со словами, характерными для подростков, определить место сленга в речевой культуре под-

* Работа выполнена под руководством Королевой И.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

ростков; выявить источники и причины возникновения молодёжного сленга; разобраться в смыслах и происхождении сленговых слов; сопоставить восприятие сленговых выражений с русскими аналогичными или подобными явлениями.

Молодежный сленг – это своеобразный код определенной референтной группы. Китайский молодежный сленг обусловлен в основном внешними причинами, а именно – социальными преобразованиями [2], что в полной степени объясняет актуальность исследования выбранной темы. В связи с чем, изучение сленга помогает понять причины и степень изменения всего общества в целом посредством языка и общения.

Сленг может охватывать почти все области и ситуации жизни, описывая практически всё, т. к. появление сленга вызвано внешними причинами. Благодаря изучению сленга, можно понять изменения общества, а именно языка и культуры [8].

Под влиянием широкой доступности к форумам разных тематик создаются также свои неологизмы. **Форум** (веб-форум, интернет-форум) – это сайт, предназначенный для проведения онлайн-дискуссий, неформального общения.

Выражение 灌水 (guànshuǐ) – первоначально обозначает «вливать воду в ёмкость». После того, как появился Интернет, данное слово на электронном дискуссионном форуме “BBS” получило ещё одно новое значение: «отправить много бессмысленных постов, спам». Пользователи с помощью разных крупных форумов в Интернете таким образом выражают недовольство происходящими событиями в реальной жизни. Если сравнивать с русским языком, то это выражение можно было бы перевести как «точить лясы, зацепиться (молоть) языками, болтать». Из-за большого количества бесполезной информации, в Китае в Интернете можно видеть такое сообщение: 禁止在论坛内灌水! – нельзя вливать воду в форуме!

Следующее выражение 抢沙发 (shāfā) означает того человека, кто первым отвечает на пост на сетевом форуме. Автора поста зовут “first floor”, сокращённое название “1z” – шустрый, того, кто вторым отвечает на пост, зовут “second floor”, сокращённое название “sf”, т. е. – диван. Существует и другое объяснение: пользователи смотрят посты, вдруг вышел новый пост, а на данный момент первый пользователь, отвечающий на пост, кричал “so fast” (так быстро). Данное выражение очень тесно связано с английским “沙发” = so fast. У этого выражения есть и русская аналогия – «первый на полке». Это слово обычно употребляется, когда на сайте в комментариях под видео пишут: 抢沙发! – «я первый человек, который посмотрел это видео».

Есть на форумах и критика. Например, выражение 蜀黍 (shǔshú) – обозначает «странный пожилой дядя, у которого имеется страсть к молодой девушке». Или 这真是个好蜀黍! – «какой старый хитрый дядя». Это слово часто появляется на эротических форумах, которые предлагают связь с молодыми красивыми девушками. Такие мужчины обычно одеты в яркую, не по возрасту одежду, а их поведение можно назвать странным.

У этого китайского выражения есть русская аналогия определения, характеризующего человека, – «старый Дон Жуан», «старый ловелас». Для передачи точного смысла также может быть использовано выражение «седина в бороду, а бес в ребро». «Ловеласом» принято называть того, кто «волочится» за женщинами, соблазнитель женщин (от имени Lovelace, героя английского романа С. Ричардсона «Кларисса Гарлоу»). Основным в понимании объекта описания является значение «похотливый, хитрый, плохой, старый мужчина».

Самым интересным явлением интернет-сленга в Китае является сочетание иероглифов, их частичное звуковое совпадение с цифрами. Изменение тона в произнесении иероглифа может изменить его на цифру. Особенно это популярно при написании SMS или в сообщениях. Используется для экономии времени. Рассмотрим это явление подробнее.

肿么了 (zhǒng mǒ le) – это сочетание может быть переведено, как «что случилось?» Например: 你肿么了? 发生什么事儿了? – Что с тобой? Что случилось с тобой?

Это выражение можно назвать диалектным, т. к. оно популярно особенно в г. Цзаочжуан провинции Шаньдун.

Внутри речевой модели может встречаться «цифровая аббревиация», т. е. целая фраза заменяется определенным числом (цифрой) на основе схожести звукового облика.

Например:

748 (qī sǐ bā «去死吧») – в переводе на русский «иди и умри». Цифра 7 произносит как звук 去 (иди), а 4 – как 死 (смерть), 8 здесь просто частица и не имеет важного синтаксического и семантического значения. Например, в Китае можно сказать: «ты, срочно, иди и умри!» – 你赶紧748!

7458 (qī sǐ wǔ bā «气死我了») – «выводить из себя». Цифра 7 произносит как звук 气 (сердиться), а 4 также обозначает 死 (смерть), 5 понимается как 我 (я, меня), 8 – частица. Если составить из цифр выражение, то получится дословно такое значение – 你简直458! «ты меня бесишь!»

88 (bāi bāi «拜拜») – это означает «пока, до свиданья». Слово 拜拜 произносится как «бай-бай», а 88 – «баба», их произношение очень похоже.

526 (wǒ è le «我饿了») – «я голодный». Цифра 5 произносится как 我 (я), а 2 – как 饿 (голодный), 6 – частица. Например, мы можем сказать маме: мама, я голодна! – 妈妈, 526!

918 (jiù yào fā «就要发») – «Вперед! Давай!». Цифры 98 – это словосочетание 就要 (скоро, секунду), а 8 обозначает 发 (отправиться, идти вперед). Например: 我很快918! – Буду через секунду!

В повседневной жизни не только молодежь в своей речи использует игру слов и цифр, но и экономические компании. Например, на вывесках в заведениях. Бар с названием «519» (wǒ yào jiǔ 我要酒) на слух звучит как «я хочу выпить». Такая игра слов также используется для того, чтобы проще запоминать телефон.

Например, телефон заказа еды в «Макдоналдсе» записывается 4008-517-517 (wǒ yào qī «我要吃»), но последние цифры на слух произносятся со значением – «я хочу есть», т. е. 5–我 (я), 1–要 (хотеть), 7–吃 (есть).

Такой способ образования сленговых выражений существует лишь в Китае ввиду особенности китайского языка, заключающейся в ограниченном числе слогов и возможности фонетических замен. В России этот способ словообразования развит мало.

Лексические образования могут иметь метафорический или метонимический переносы, т. е. быть созданы дополнительные оттенки значения слова на основе образного сравнения [6]

Например: 颜值 (yánzhí) – «оценка облика человека». Это выражение обозначает измерение степени красоты, внешности у человека или предмета. В том числе, иероглиф «颜 (yán)» обозначает «внешность, облик», а иероглиф «值 (zhí)» – «параметр, оценка». Зачастую это выражение употребляется для обозначения красивого героя фильма или человека с модельной внешностью. Например: выражение 他的颜值很高，所以吸引了很多女孩子的目光 служит высокой оценкой внешности молодого привлекательного человека, который нравится многим девушкам.

小鲜肉 (xiǎoxiānròu) – «молодой и сладкий», если про девушку, то можно перевести – «как конфетка». Также «小 (xiǎo)» значит «молодой и энергичный», «средний возраст» около 15 лет. Иероглиф «鲜 (xiān)» обозначает «нет опыта в любви», «肉 (ròu)» – физически здоровый, спортивный человек.

В 2014 г. в Интернете впервые появилось такое слово и потом быстро распространилось и стало одним из самых популярных слов. Это слово обычно означает доброго, замечательного парня, спортивной фигуры, героя фильма, обладающего высокими моральными качествами, в возрасте от 15 до 30 лет, у которого мало опыта в любви, а его облик привлекателен и сладок для глаз.

Оба слова обозначают «красивый, привлекательный мужчина», из этого следует распространенное мнение: все женщины любят красавцев.

人丑就要多读书 (rénchǒujiù yào duō dú shū) – эта фраза появилась благодаря одной китайской 22-летней девушке, которую приняли в шесть известных американских университетов, а также же она по-

лучила полную стипендию. После этого ее слова стали популярными в среде пользователей. Это выражение означает, что тот, кто выглядит некрасиво, должен хорошо и старательно учиться, чтобы восполнить свои недостатки.

Это – не только популярная фраза, но и искренний совет. Внешность – не самое важное, важны твои духовные качества. Можно сопоставить с русской пословицей: «По одежде встречают, а по уму провожают» – 人不可貌相, 海水不可斗量.

Под влиянием игрового пространства Интернета также появляются новые слова и выражения. Например: 拉仇恨 (lāchóuhèn) – «вызывать ненависть», дословно в онлайн-играх обозначает «раздразнить монстра». В реальной жизни в большинстве случаев оно подразумевает употребление в речи молодых людей слов, которые вызывают неудовольствие или неодобрение людей, или же поведение молодежи вызывает агрессию. При этом данное слово имеет нейтральный стиль, поэтому его часто употребляют в качестве шутки.

К примеру, когда кто-то показывает друзьям свои новые товары, купленные со скидкой, либо говорит об успехах по снижению веса за короткое время, либо демонстрирует другие дела, которыми хвастается. В таком случае друзья обычно реагируют, используя фразу: 他们简直是在拉仇恨! – «я тебя ненавижу!», что передает чувство зависти.

Выражение 元芳体 (*yuánfāngtǐ*) очень популярно в чат-общении. Пользователи Интернета употребляют его при рассказе о каком-то событии, а потом в качестве шутки добавляют одну фразу, которую можно перевести как «Юань Фан, что вы думаете о данном событии?» – 元芳体?. Это выражение пришло из одного старинного детективного сериала «Профессиональный детектив Ди Жэньцзе». В этом сериале детектив Ди Жэньцзе постоянно советуется с ассистентом Ли Юаньфан, чтобы он помог анализировать обстоятельства дела [8]. Очень напоминает русский фильм «Шерлок Холмс и Доктор Ватсон», в котором Холмс обращается с такими же вопросами к коллеге по расследованию – доктору Ватсону. А еще можно встретить в мультфильме «Следствие ведут колобки»: «что вы думаете, коллега?».

Интернет-пространство в настоящее время является уникальной площадкой для коммуникации. Это – средство анонимного, открытого и практически неограниченного обмена информацией как внутри одной страны, так и с расширенной географией. Тем не менее, Интернет часто относят к средствам массовой информации. Он наравне с печатными изданиями, телеканалами и радиопередачами подвержен государственной цензуре, а в Китае особенно. С этой точки зрения представляется любопытным рассмотреть особенности Интернет-сленга именно в Китае – стране, осуществляющей строгую «филтрацию» содержимого сети Интернет.

Итак, следует отметить, что китайский язык имеет различные источники пополнения словарного сленгового состава. Наблюдаются заимствования, развитие нового значения слова и другие. Специфическим методом образования сленговых слов и выражений в китайском языке является набор цифр. Основными источниками стоит считать молодежные форумы, которые очень популярны в сети Интернет.

Литература

1. Беглова Е.И. Жаргонизмы в русском языке Стерлитамак: Изд-во Стерлитамак. гос. пед. ин-та, 1994.
2. Болдарева Е.Ф. Языковая игра как форма выражений эмоций: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002.
3. Вахитов С.В. Лекции о русском сленге. Уфа: Изд-во БГПУ, 2001.
4. Духовные ценности и нравственный опыт цивилизаций в контексте XXI века: материалы Междунар. науч.-практ. Интернет-конференции студентов, магистрантов и аспирантов / под общ. ред. А.К. Сулеймановой. Уфа: Изд-во УГНТУ, 2016.
5. Китайский сленг online [Электронный ресурс]. URL: <http://sadpanda.cn/archives/9550> (дата обращения: 04.02.2018).
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. М.: Азбуковник, 1999.
7. Строгонова Е.А. Сравнительный анализ словообразовательных моделей интернет-сленга в русском и китайском языках в контексте влияния социальной среды // Вестник науки Сибири. 2014. № 2(12). [Электронный ресурс]. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/viewFile/1018/679> (дата обращения: 04.02.2018).

8. Туманова Е.В. Типы языковых сокращений в китайской лексике молодежных чатов (на материале сайта Вейбо) [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/11192> (дата обращения: 04.02.2018).
9. Цветкова С.С., Колпашникова А.В. Китайский разговорный язык. Сленг // Молодой ученый. 2015. № 19(99). С. 707–709. URL: <https://moluch.ru/archive/99/22332/> (дата обращения: 04.02.2018).
10. Цибизова О.В. Современный молодежный жаргон: проблемы лексикографического описания: дис. ... канд. филол. наук. Северодвинск, 2006.
11. Шишкова Д.Д., Забелина Н.А. Сленг российских подростков в лингвостилистическом и социальном аспектах // «Научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования»: сб. ст. по материалам II Междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3. (г. Новосибирск, 16 апреля 2012 г.) [Электронный ресурс]. URL: <https://sibac.info/studconf/science/ii/27259> (дата обращения: 04.02.2018).

SUN TANLAN

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE INFLUENCE OF INTERNET SPACE ON YOUTH LINGUOCULTURE IN CHINA

The article deals with the features of developing the youth language of the People's Republic of China under the influence of a world network of the Internet. The analogies between Russian and Chinese slang expressions are made.

The phonetic and structural-semantic features of frequency expressions in the language of youth of two cultures are revealed.

Key words: *linguoculture, slang, idiom, forum, Internet space.*